

Обратим внимание на описание дома, который привлек внимание Ивана Ильича и поспособствовал дальнейшему развитию сюжета. Пространственный образ дома, возникший на пути следования героя, вводит в текст образ *перепутья* и следующий из него мотив выбора, перед которым оказался Иван Ильич. Образ дома (на перепутье) имеет традиционную символику. В славянской народной культуре дом всегда противопоставлен внешнему («чужому») миру и служит устойчивым символом обжитого и упорядоченного пространства. Описание «*очень ветхого одноэтажного, но длинного деревянного дома*», с точки зрения автора и персонажа, характеризует признаки разрушения и подразумевает появление персонажей, не имеющих такого же социального статуса, как Иван Ильич. Также образ старого дома выражает в рассказе и другие устойчивые символы. Он является микромоделью мира, который идет вразрез с моделью мира главного героя.

Следовательно, можно заключить, что выбор локальных глаголов и возможность их сочетания с наименованиями конкретных и абстрактных предметов создают неисчерпаемые возможности для описания различных типов линейного движения в пространстве. Существенную роль при этом играет обозначение объектов, расположенных на пути следования персонажа, а также использование слов категории неопределенности. Эти и целый ряд других средств помогают мастерам слова воздействовать на воображение

читателя, вызвать у него ощущение присутствия на месте совершающихся событий. Говорящий, наблюдатель легко перемещается в пространстве от одной точки наблюдения к другой: этим способом он соединяет отдельные фрагменты изображаемого в одну цельную, заполненную объектами картину художественного мира.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. З.Я.Тураева. Категория времени: Время грамматическое и время художественное. М.,1979.
2. И.Р.Гальперин. Системность контекстно-вариативных форм членения текста // Русский язык: Текст как целое и компоненты текста. М.,1982.
3. Е.С. Кубрякова. Категоризация мира: пространство и время. М.,1997.
4. Л.Г.Бабенко. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа. М.,2004
5. А.Ф.Папина. Текст: его единицы, глобальные категории. М.,2002
6. Достоевский Ф.М. Повести и рассказы в 2 т. Т.2. – Алма-Ата: Жазушы, 1986.

#### *Түйіндеме*

*Мақалада сызықтық түрінің суреттеуі мен оның грамматикалық құралдардың дайындауындағы жазушының идеялы ниетін ашуының тәсілдерінің бірі екенін көрсетеді.*

#### *Conclusion*

*In this article the straight type of description and its means of grammatical appearance as one of the methods of discovering the artist's intention are considered.*

**Исмагулова Г.К.,** к.ф.н.

**Овсянникова О.Н.,** преподаватель

Костанайский государственный педагогический институт

### **ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЗАГОЛОВКОВ В ПРОЦЕССЕ РЕАЛИЗАЦИИ СОДЕРЖАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

В государственном образовательном стандарте по иностранному языку определена цель обучения – овладение иноязычным общением как минимум на уровне элементарной компетенции в говорении, аудировании, письме и продвинутой коммуникативной компетенции в

чтении. В учебном процессе формирование и развитие иноязычных навыков и умений осуществляется во взаимосвязи со всеми видами речевой деятельности. Учащиеся должны овладеть продуктивными навыками и умениями, способностью варьировать и комбинировать изу-

ченный языковой материал. Уровень сформированности коммуникативной компетенции в говорении зависит от качества овладения его лексической и грамматической сторонами, а точнее – разнообразными действиями с языковым материалом, приводящими к формированию умений и навыков, начиная от простейших до выработки прочных автоматизмов и сложных творческих умений. Одним из путей повышения уровня продуктивного владения иноязычной речью является использование художественных текстов на уроках иностранного языка.

Еще не так давно важность включения художественных текстов в учебный процесс явно недооценивалась. До середины XX в. они буквально изгонялись из методики. К середине 70-х годов положение стало меняться в положительную сторону [1;35]. И все же еще долгое время бытовало мнение, что коммуникативно-ориентированное обучение иностранному языку призвано подготавливать обучающихся лишь к ситуациям повседневного общения. Между тем для полноценного овладения иностранным языком необходимо также постигать культуру страны изучаемого языка, в частности, через язык художественных произведений.

В художественном тексте параллельно могут быть использованы различные риторические приемы текстопостроения, направленные на то, чтобы пробудить интерес читателя, заставить его рефлексию работать на понимание произведения. Так как автор рассчитывает на понимание (поскольку трудно себе представить иную цель коммуникации), он выбирает для создания текста оптимальное (с его точки зрения) сочетание приемов текстового оформления своего замысла. Каждый литературно-художественный текст имеет индивидуальную содержательную программу, которая призвана пробуждать и направлять рефлексию реципиента в заданное автором и текстом русло.

В настоящее время сферами применения художественных текстов стали лингвистическое описание, научно-художественная интерпретация, а также ди-

дактика. Большой опыт по использованию художественных текстов в учебном процессе накоплен немецкими учеными и исследователями (К.Эссельборн, Г. Генрики, К. Ример, В. Каст, Р. Вике, Х. Шредер и др.). Аргументируя необходимость включения художественных текстов в учебный процесс, они выделяют критерии отбора, отбирают различные виды художественных текстов, разрабатывают методику работы с ними. Накапливается и практический опыт создания учебников для изучающих немецкий язык за рубежом с широким применением художественных текстов.

По мнению наших зарубежных коллег, включение в процесс обучения художественных текстов целесообразно по целому ряду причин. Во-первых, художественные тексты содержат языковые нормы во всем их многообразии. Во-вторых, как уже упоминалось, они являются важными источниками лингвострановедческой информации. Наконец, в силу своей специфики они позволяют повысить эффективность работы над лексическими и грамматическими навыками, умений в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности.

В данной статье представлен анализ функционирования названий (заголовков) художественных текстов, направляющих рефлексивную деятельность читателя в процессе построения проекции текста. Актуальность данного вопроса можно также проследить в современном образовательном процессе. Полученные Теоретические знания мы можем применить в практической деятельности при работе со студентами высших учебных заведений, так как изученный материал соответствует их уровню знаний.

Что есть заголовок, и какое место он занимает в самом тексте? Заголовок является неотъемлемой частью любого печатного текста, будь то художественное произведение или статья в любом печатном издании. Это своеобразный элемент произведения или статьи, имеющий двойственную природу. С одной стороны, это языковая структура, предваряющая текст, стоящая «над» ним и перед ним.

Поэтому заголовок воспринимается как речевой элемент, находящийся вне текста и имеющий определенную самостоятельность. С другой стороны, заголовок – полноправный компонент текста, входящий в него и связанный с другими компонентами целостного произведения. Наряду с началом, серединой, концовкой заголовка составляет определенный план членения текста – пространственно-функциональный. Эта двойственная природа заглавия и определяет многие его особенности. Заголовок составляет единую систему с текстом: «заголовок – текст». Важность заглавия в плане воздействия на читателя определяется тем, что оно занимает стилистически сильную позицию. Заголовок имеет большое значение и выступает актуализатором почти всех языковых категорий, как в стиле художественной речи, так и в стиле прессы. Заголовок называет текст, выполняет разграничительную функцию, актуализирует категории модальности и связности. Задача любого заголовка – привлечь читателя, заинтересовать его и заставить прочитать предложенный текст.

В нашей работе мы исследуем способности обучающихся анализировать заголовки художественных произведений и предсказывать сюжет произведений, пользуясь невербальными средствами, такими, как графический. Но не следует забывать, что обучение иностранному языку с использованием литературных произведений достигает запланированных целей, только если учитель определяет условия решения поставленной задачи, описывает действия, которые должны быть совершены и ставит определенную цель, которая должна быть достигнута.

Немало трудностей возникает у студентов языковых факультетов при стилистическом разборе и толковании текстов. При таком поверхностном подходе читатель часто не замечает своих новых мыслей и чувств и не реагирует на них. Само собой разумеется, что такое чтение не может обогатить читателя. Поэтому задачей преподавателя является помочь студентам научиться читать текст с глубоким проникновением, что в дальней-

шем будет им полезно при самостоятельной работе над языком и формировании самостоятельной критической мысли. Естественно, что единственно правильного понимания художественного произведения достигнуть не удастся. Однако, неправильное и примитивное понимание текста возможно предупредить, рассматривая текст как целое и учитывая взаимодействие всех средств художественного изображения внутри текста.

Ввиду ограниченного объема работы хотелось бы сосредоточить внимание лишь на некоторых аспектах структуры текста и достаточно кратко изложить материал о роли и особенностях названий текстов художественной литературы.

Для полноценного использования художественных текстов на занятиях по иностранному языку их отбор нужно производить в соответствии с определенными критериями, некоторые из которых являются основополагающими. Так, ориентация на адресата включает учет возраста, интересов, потребностей читателя, уровня владения иностранным языком, опыта работы с данным видом текстов. Определение уровня трудностей помогает дифференцировать художественные тексты в зависимости от их литературных форм. Поэтому при подготовке материала к занятиям, учитывая возрастные особенности и интересы студентов, было решено использовать произведения современной художественной литературы. Это должно способствовать повышению уровня интереса студентов в работе с литературными произведениями и расширению их словарного запаса. Кроме того, работа с актуальными текстами позволит изучить социальные, политические и экономические проблемы страны изучаемого языка. В данном случае у студентов есть возможность определить наличие смежных проблем в их родной стране, таким образом, расширяющих их культурные знания. Устный анализ текстов способствует развитию коммуникативных навыков, улучшает произношение и развивает способности учащихся выступать перед группой. Наконец эта деятельность позволяет студентам выразить

свои собственные мнения и идеи по текущим проблемам и мотивирует дальнейшее обсуждение в группе [2; 217].

Как уже отмечалось выше, важность заглавия в плане воздействия на читателя определяется тем, что оно занимает стилистически сильную позицию. Название текста помогает предвосхитить содержание, построить предположения, усиливает эффект ожидания. Задача любого заголовка – привлечь читателя, заинтересовать его и заставить прочитать предложенный текст.

Непосредственно же работа с названиями произведений на начальной стадии подразделялась на четыре этапа.

Первый этап работы включал в себя введение в художественный текст и подготовку к его восприятию. Данная работа была направлена на пробуждение интереса и актуализацию жизненного опыта обучающихся, сообщение исторических, культурных сведений. Важным моментом являлось активное участие студентов в работе над текстом уже на первом этапе в виде докладов, сообщений, предположений. Адекватному восприятию текста в языковом плане способствовала активизация ключевых слов, снятие языковых трудностей. Здесь уместной оказалась работа по предвосхищению содержания текста на основе заголовка с помощью соответствующих заданий. Таких, например, как:

- Определите, что может выражать данный заголовок;
- Продумайте главную сюжетную линию данного рассказа (работа проводится в парах, после чего результаты презентуются для общего обсуждения);
- Определите общие тенденции при интерпретации данного заголовка.

В ходе групповой работы по интерпретации названия текста выстраивается ассоциограмма предположений, вызываются определенные представления, верность которых проверяется читателем во время чтения текста. Понимание заголовков облегчается визуальными (иллюстрации из газет и журналов, фотографии, картины), а также акустическими средствами, так как при толковании названий,

особенно на иностранном языке, иногда трудно подобрать подходящее слово [3;84]. Снятию возможных трудностей служит также предъявление списка ключевых слов или предложений, которые проходят через текст.

Следующий этап – непосредственное чтение текста, глубокое проникновение в содержание с помощью анализа языковых явлений. Наиболее трудные места могут объясняться с привлечением родного языка. Взаимодействие между читателем и текстом обеспечивается выполнением заданий (заполнить предложения с пропусками, сравнить экстралингвистическую информацию с текстовой, реконструировать текст, восстановить последовательность описываемых событий, разбить сплошной текст на абзацы, выбрать из ряда предложений то, которое соответствует содержанию текста).

Далее следует этап интерпретации и оценки текста, в ходе которого студентам предлагается связать заглавие и текст, определить его роль и значение, вследствие чего у обучающихся расширяется понимание произведения в целом. Данное задание сопровождается всевозможными схемами, ключевыми словами, оценочными фразами. Индивидуальное и коллективное толкование текстов предполагало как ориентацию на исходный текст, так и выход за его рамки.

Именно этот этап работы являлся наиболее важным, так как заголовок особенно ясно иллюстрирует множественность интерпретаций и играет важную роль в создании интегрированного единства текста. А это возможно лишь при прочтении текста, то есть только тогда, когда осуществляется интеграция названия с текстом. Заглавие становится ключом к пониманию текста при его полной семантизации. Ведь следует помнить, что заглавие, будь оно однозначно (это редкий случай), либо многозначно, может быть понято только в результате восприятия текста как структурно-семантического единства, характеризующегося целостностью и связностью.

Завершается работа над художественным текстом обменом мнениями в

ходе дискуссии по различным проблемам, затронутым в тексте, с привлечением жизненного опыта обучающихся.

При дальнейшей работе данные задания варьируются. Так, при работе с другим текстом студентам на первом этапе предлагается прочесть произведение (без названия) и сформулировать его идею, основную мысль. При помощи дополнительных вопросов студенты интерпретируют текст, что способствует расширению первоначального понимания. На данном этапе обучающиеся делятся мнениями, обсуждают ключевые моменты истории, пытаются определить главных героев и анализируют их роль в произведении.

На втором этапе им предлагается озаглавить произведение. Данная работа является самостоятельной. Студенты стремятся не просто угадать оригинальное название, но и придумать совершенно новое, неожиданное заглавие, которое расширило бы понимание текста в целом, а также позволило бы рассматривать произведение под совершенно новым углом. Обсуждение предложенных заглавий проводится на следующем этапе в пленуме. Каждый студент объясняет, чем он руководствовался при выборе того или иного заглавия, кроме того, дополнительное обсуждение произведений с новыми заглавиями помогает расширить грани его понимания. На этом этапе активизируется работа студентов, они проявляют не только свои способности анализировать и логически мыслить, но и творчески мыслить.

На завершающем этапе студентам предлагается оригинальный заголовок, после чего обучающиеся читают произведение еще один раз, и находят взаимосвязь заглавия с содержанием текста. Работа с текстом заканчивается обсуждением новых линий в понимании текста, формулируется авторский замысел.

Иногда только на данном этапе студенты понимают, какую решающую роль может играть название/заголовок. Ведь в некоторых случаях понимание связи заглавия с содержанием текста помогает не только проникнуть в идейный замысел

автора, но может кардинально поменять первоначальное понимание текста, насытив его дополнительным содержанием и смыслом.

На завершающем этапе работы с заголовками/названиями студентам можно предложить проектную работу. К примеру, в группах по 3 человека готовятся презентации обложек нового произведения. Данное произведение должно произвести впечатление на читателя своим названием и стать самым популярным. Проявление собственной фантазии, опора на знания из других областей (психологии, культурологии) играют немаловажную роль при решении проблемы. Так, при работе одной группы были представлены следующие заглавия:

1. Also
2. Das einzelne Männchen
3. Schenke mir französischen Kuss
4. Auf welche Weise kann man eine Million verdienen

Наибольшее же впечатление произвели книги «Also»(Итак) «Schenke mir französischen Kuss» (Подари мне французский поцелуй). Их презентация отличалась наибольшей красочностью и вызвала всестороннее обсуждение предполагаемого содержания книги. Данное название в очередной раз подчеркнуло особую специфику заглавий, когда одно слово может вызвать интерес и привлечь читателя.

Проведенная работа с текстами демонстрирует влияние, которое заголовки художественных произведений могут иметь, отмечая в особенности использование размера, стиля и выбора слов.

Проведенная проверка знаний студентов показала, что 60% процентов студентов показало отличные знания, 40% - хорошие. Это позволило нам сделать вывод о том, что использование художественных текстов в преподавании иностранного языка и работа над заголовками современных произведений немецкой прозы стали действенными методами в обучении немецкому языку, так как в литературе содержится информация о различных сферах жизни в стране изучаемого языка, раскрывается менталитет носителей языка, с их помощью преодолева-

ются предрассудки и условности в восприятии чужой культуры.

В лингвистическом плане работа по принципу «заголовок-текст» представляет интерес из-за многозначности лексических единиц, ассоциативности, наличия коннотативных значений. Кроме того, в ней заложен большой дидактический потенциал, поскольку данная работа повышает мотивацию, способствует выражению собственных мыслей на иностранном языке, дает широкие возможности для формирования навыков и развития умений в различных видах речевой деятельности.

Проведенная работа помогла еще раз отметить, что текст представляет собой сложную систему взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов, образующих внутренне организованные сложные единства. Зная принципы организации текста, читатель в самом тексте находит связи и отношения элементов изложенного целого, что дает ему ключ к пониманию произведения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Хайдеггер М. Время картины мира. Новая теоретическая волна на Западе. М.,

1986.

2. Шабес В.Я. Событие и текст. М., 1989.
3. Чернявская В.Е. Когнитивная лингвистика и текст: необходимо ли новое определение текстуальности?// Вопросы когнитивной лингвистики. 2005 № 2.
4. Мурзин Л.Н., Штерн А.С. Текст и его восприятие. Свердловск, 1991.
5. Белинский В.Г. Эстетика словесного творчества. М., 1979.
6. Ушинский К.Д. Парадоксы интерпретации. Мн., 2000.

#### Түйіндеме

*Бұл мақалада оқу процесіне көркем әдебиет мәтіндерін еңгізу қажеттілігі қараластырады. Бұл жұмыста көркем әдебиет шығармалар атауларының функцияларының талдауы берілген.*

*Авторлар оқушылардың көркем әдебиет мәтіннің атауларын талдау қабілетін зерттейді.*

#### Conclusion

*The given article proves the necessity of the texts inclusion into the learning process, because they bears the important lingua and country study information. The analysis of text titles' functioning is aimed at the reflex ion of the reader in a process of building the projection of the text. The authors research the learner's abilities to analyze the titles.*

**Козыбаева М.М.**, магистрант

Костанайский государственный педагогический институт

### ОТРАЖЕНИЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ ПЕРИОДА ГРАЖДАНСКОЙ ВОЙНЫ НА СТРАНИЦАХ ГАЗЕТНЫХ ИЗДАНИЙ КУСТАНАЙСКОГО УЕЗДА

В первом десятилетии XX века окончательно определилась основная функция газетной периодики – выражение общественного мнения, структурирование общества по политическим направлениям. Необходимо отметить, что Кустанайский уезд до Гражданской войны уже имел опыт издания своего периодического органа в 1907–1914 гг. В регионе выпускались, например, такие газеты как «Степные отголоски», «Кустанайское степное хозяйство», «Теллеграммы» и другие, преимущественно кадетско-эсеровского направления, короткую жизнь

которых определила тяжелая финансовая обстановка, вызванная революцией и войной. События же Февральской и Октябрьской революций вызвали новый этап активизации общественных масс в уезде [1]. В городе и поселениях создавались общественные организации по экономическим, политическим, культурным, идейным интересам.

В марте 1918 года в разгар Гражданской войны и периода временного установления в Кустанае Советской власти было принято решение об издании большевиками газеты «Вольное слово», про-